

Kūn ja Péng Zhuāng-Zǐ raamatus

Mart Tšernjuk

Zhuāng-Zǐ¹ raamat algab järgnevalt:

Põhja sügavikus on kala, tema nimi on Kūn. Kūni suurus — pole teada, mitu tuhat liid.² Muutub linnuks, kellel nimeks Péng. Péngi selg — pole teada, mitu tuhat liid.

Raevukalt lendab, tema tiivad nagu rippuvad taevapilved. Tõeline lind! Merd mööda liigub Lōuna Sügavikku. Lōuna Sügavik — see on Taeva Tiik.

Qí Xié *Imelugudes* on öeldud: „Péng, liikudes Lōuna Sügavikku, vesi lainetab 3000 liid, keerutab üles 90000-liise tuulispea, kohale jõudes puhkab kuus kuud.“³

北冥有魚，其名為鯤。鯤之大，不知其幾千里也。化而為鳥，其名為鵬。鵬之背，不知其幾千里也；怒而飛，其翼若垂天之雲。是鳥也，海運則將徙於南冥。南冥者，天池也。齊諧者，志怪者也。諧之言曰：“鵬之徙於南冥也，水擊三千里，搏扶搖而上者九萬里，去以六月息者也。”

Käesoleva artikli keskmes on kaks tegelaskuju *Zhuāng-Zǐ* avalõigust: Kūn 鯤 ja Péng 鵬. Tähelepanu tasub neile pöörata mitmel põhjusel. Esi-

¹ Eelistan käesolevas artiklis kasutada nimekuju „Zhuāng-Zǐ“, milles järelliide *Zǐ* 子 (‘Õpetaja’) on kirjutatud sidekriipsu järel suure algustähega. Seda eelkõige põhjusel, et rõhutada Zhuāng-Zǐ kui õpetaja tähtsust. Oma varasemas artiklis kasutas autor nimekuju Zhuāngzi. Vt Mart Tšernjuk. Zhuangzi tõlked ja käsitlused. – Eesti Akadeemilise Oriantaalseltsi aastaraamat 2013. Tartu: Eesti Akadeemiline Oriantaalselts, 2013, lk 79–96.

² Pikkusühik Hiinas, 1 lii (*li* 里) = ca 0,5 km.

³ Kõik tõlkekatkendid siin ja edaspidi (kui pole teisiti märgitud) on autori enda tõlgitud.

teks on *Zhuāng-Zī* esimene Vana-Hiina tekst, kus nendest juttu tehakse. Vastavad kirjamärgid olid arvatavasti teada juba varasemast ajast, kuid *Zhuāng-Zī* andis neile uue sisu. *Zhuāng-Zī* alustab oma raamatut võimsa metamorfoosi kirjeldusega, kus kala nimega Kūn muutub linnuks, kel nimeks Péng. Seda suursugust kujundit on hilisemas hiina kultuuriloos kujutatud sadu, kui mitte tuhandeid kordi nii kunstis kui ka kirjanduses.⁴ Hiina keeles on säilinud mitmeid väljendeid ja kõnekäande, mis pärinevad just sellest samast *Zhuāng-Zī* loodud kujundist.⁵ Teiseks, kuna asjade/olendite/seisundite pidev muutumine ja teisenemine (*huà* 化) on *Zhuāng-Zī* raamatus üks läbivatest temadest, siis seda enam tuleb põhjalikult uurida, miks on raamatu esimest suurt metamorfoosi valitud kehastama just need kaks tegelast.

Zhuāng-Zī I peatüki pealkiri on hiina keeles *xiāoyáo yóu* 逍遙遊. Need kolm kirjamärki tähistavad kõik mingit sorti liikumist. Esimesed kaks, *xiāo* 逍 ja *yáo* 遙, moodustavad kokku sõna, mille tähendus viitab teatavat sorti ülimalt vabale ja piiranguteta olekule. Esimese märgi *xiāo* 逍 tähendus on etümoloogiliselt seotud selliste sõnadega nagu „sulama“, „lahustuma“, „kaduma“, „haihtuma“, „hajuma“ ehk „vabanema“. Kui otsida antud märki teistest klassikalistest Vana-Hiina tekstidest, siis eraldiseisvana seda ei leia. *Xiāo* 逍 esineb enamasti sõnaühendis koos märgiga *yáo* 遙, mis tähendab „kauge“ ja/või „eemalolev“. Kokku moodustavad nad sõna *xiāoyáo* 逍遙, mille tähenduseks *Shuōwén Jiězì* 說文解字⁶ järgi on „hõljuma“ ja/või „lendlema“ (*áo* 翔). See viitabki ülimalt vabale ja piiranguteta olekule.

Pealkirja kolmas märk, *yóu* 遊, on tegusõna „rändamise“, „uitamise“ ja „kulgemise“ kohta. Kirjamärk koosneb kokku kolmest osast: *chuò* 辵, *yǎn* 旡 ja *zǐ* 子. Tähenduse poolest on kõige tähtsam osa *yǎn* 旡, mis algselt kujutas lipuvardas lehvivat lippu. Siit ka seosed selliste sõnadega nagu „lehvima“, „hõljuma“, „lainetama“, „ujuma“.

⁴ Näiteks Tangi ajastu Hiina tuntuim luuletaja Lǐ Bái 李白 (705–762 m.a.j) on kirjutanud teksti pealkirjaga „Suur Péng“ (*dà péng niǎo fù* 大鵬鳥賦).

⁵ *Péngchéng wàn lǐ* 鵬程萬里 ('hiilgav tulevik'), *péng jǔ* 鵬舉 ('eesmärgi poole püüdlemine'), *péng tuán* 鵬搏 ('suur ambitsioon') jms.

⁶ *Shuōwén Jiězì* 說文解字 (u 2. saj m.a.j), edaspidi SWJZ, on üks vanematest hiina keele sõnastikest. Autor on märkide tähenduste otsimisel kasutanud sama sõnastiku veebiversiooni aadressil <http://www.shuowen.org>.

Varem on I peatüki pealkiri eesti keelde tõlgitud kui „vabalt uitamine“.⁷ See veidi lihtsustatud tõlge annab algteksti mõtte kenasti edasi ja sõna „uitama“ on eriti sobiv just seetõttu, et on eesti keeles sarnaselt hiina keelega etümoloogiliselt seotud sõnaga „ujuma“ (yóu 游).

Kūn 鯤

Kūn 鯤 on foneetilis-semantiline liitmärk.⁸ See tähendab, et kirjamärk koosneb kahest osast, millest üks osa viitab hääldusele ja teine tähendusele. Foneetiliselt osa kannab antud kirjamärgis parempoolne element *kūn* 昆 ja semantiliselt osa vasakpoolne element *yú* 魚. Kirjamärk *yú* 魚 tähendus on üsna üheselt mõistetav. See pärineb algselt kala kujutavast piltmärgist ehk piktogrammist⁹.

Kuigi on selge, et kirjamärgi foneetiline külg on eelkõige seotud märgi hääldusega, siis käesolevas artiklis ei saa sellesse suhtuda lihtsalt kui foneetiliselt elementi. Sageli sisaldab ka märgi foneetiline osa olulist informatsiooni, mis annab märgi kui terviku mõistmisele palju juurde.

Klassifikatsiooni järgi on *kūn*'i 昆¹⁰ puhul tegemist assotsiatiivse liitmärgiga,¹¹ mille tähendus moodustub kahest elemendist. Märgi ülemisel poolel asub päikest tähistav piltmärk *rì* 日 ja alumisel poolel kahte inimest kujutav assotsiatiivne liitmärk *bǐ* 比. SWJZ on defineeritud *bǐ*'d järgmiselt:

Bǐ lähedane/sarnane. Kaks inimest järjestikku/kõrvuti, teistpidi *cóng* on *bǐ*.¹²
比: 密也。二人為從，反从為比。

⁷ Jaan Kaplinski. Zhuangzi: Kolm peatükki raamatust. — Loomingu Raamatukogu, 1989, nr 16/17 (*Ex oriente*), lk 22.

⁸ Hiina keeles on vastav termin *xíngshēng* 形聲 ('kuju (ja) hääldus'). Kirjamärkide klassifikatsioon põhineb samuti SWJZ-l.

⁹ *Xiàngxíng* 象形 ('jäljendama kuju').

¹⁰ Eristamise eesmärgil on foneetiline element *kūn* 昆 kirjutatud väikese algustähega ja tegelaskuju *Kūn* 鯤 suure algustähega.

¹¹ *Huìyì* 會意 ('ühendatud tähendused').

¹² Kirjamärk *cóng* 从 (ka 從) kujutab samuti kahte kõrvuti seisvat inimest, küll aga suunaga teisele poole. Kalkkriipsuga on eraldatud erinevad võimalikud tõlkevasted.

Ühesõnaga, piltlikult öeldes kujutab kirjamärk *kūn* 昆 endast kahte päikese all kõrvuti olevat inimest. Kuidas sellist piltkujundit mõista? SWJZ annab vastuse:

Kūn: samasugune/sarnane.

昆: 同也。

Ja Songi dünastia aegne SWJZ kommentaator Xú Xuàn 徐鉉 (920–974) täpsustab:

Iga päev kõrvuti, ongi samasugused

日日比之，是同也。

Selle teabe põhjal võiks järeldada, et Zhuāng-Zī raamatus leiduv tegelane Kūn 鯀 on olend, kes sarnaneb kalaga. Huvitaval kombel leidub hiina mütoloogias veel üks tuntud ja sarnase nimekujuga kalalaadne olend — Gūn 鯀. Tema kohta on kirjutatud palju legende, kuid üldistades võib öelda, et tegu oli mütoloogilise (anti)kangelasega, kelle ülesandeks oli peatada üleujutused. Aga seda tegi ta ebaausal viisil — varastades jumalate tagant — ning seetõttu hukati. Teiste allikate järgi tegi Gūn hoopis suitsiidi, uputas end ja muutus mustaks kalaks.¹³ Kuna legend Gūnist oli kindlasti liikvel juba Zhuāng-Zī eluajal,¹⁴ ja et Zhuāng-Zī kasutaski enda mõtte edasiandmiseks sageli vanu legende ning tegelasi, siis võib ühe hüpoteesina pakkuda välja, et Zhuāng-Zī raamatus leiduval Kūnil on assotsiatiivne seos juba varem tuntud mütoloogilise Gūniga.

Samas, tülles nüüd tagasi eelnevalt käsitletud foneetilise elemendi *kūn* 昆 juurde, siis peab tõdema, et varajasemates tekstides on antud märgil lisaks mainitutele veel teisigi tähendusi. Kui võtta näiteks sellised klassikalised tekstid nagu *Vesteid ja vestlusi* (*Lúnyǔ* 論語) või *Laulude raamat* (*Shījīng* 詩經), siis seal on *kūn* selgelt vanema venna tähendu-

¹³ Yang Lihui, An Deming with Jessica Anderson Turner. Handbook of Chinese Mythology. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2005, lk 127–130.

¹⁴ Gūni lugu esineb mitmes sõdivate riikide ajastul (475–221 e.m.a) kirjutatud teoses, sh *Mägede ja merede lood* (*shān hǎi jīng* 山海經) ja *Chǔ laulud* (*chǔ cí* 楚辭).

ses, sageli paaris sõnaga *dì* 弟 ('noorem vend').¹⁵ Ka *Zhuāng-Zǐ*'s on sõna *kūn* korra kasutatud just vanema venna tähenduses.¹⁶

Kui SWJZ definitsiooni järgi tähendab *kūn* samasust (*tóng* 同), siis veel vanemast ajast pärit sõnastiku *Ēr Yǎ*¹⁷ järgi on *kūn*'i definitsioon veidi erinev:

Kūn: järeltulijad/järglased
昆, 後也。

Just sellele definitsioonile tuginedes on mitmed tõlkijad leidnud, et *Kūni* puhul on tegemist väikese kalapojaga või isegi kalamarja või munaga. Brook Ziporyn kirjutab oma kõige värskemal, 2009. aastal ilmunud teaduslikus *Zhuāng-Zǐ* tõlkes järgmist: „Nimi *Kūn* tähendab sõna-sõnalt kala muna.“¹⁸ Seda väidet toetab põhimõtteliselt EY, kus leidub ka konkreetne definitsioon *kūn*'i kohta:

Kūn: kala poeg
鯀, 魚子。

Kas siin on mõeldud väikest kala, kalamarja, kala muna või mida täpsemalt, selle kohta selgitus puudub. Samas peab nõustuma Ziporyni väitega, et *Zhuāng-Zǐ* esitab *Kūni* kujul meile paradoksaalse kujundi, kus *Kūn* kui mõõtmatu suur kala („*Kūni* suurus, pole teada, mitu tuhat

¹⁵ Vt näiteks *Laulude raamatu* esimese tsükli („Maakondade tavad“, *guófēng* 國風) kuuenda osa („Wāngi tavad“, *wángfēng* 王風) laulu „Gé Lěi“ 葛藟. Konfutsiuse *Vestetes ja vestlustes* leiab kirjamärgi *kūn* 昆 XI peatüki viiendast osast, vt Konfutsius. Vesteid ja vestlusi; Keskmine tavaline; Suur õpetus. Klassikalisest hiina keelest tõlkinud Linnart Mäll. (Hiina mõttevaramu. 1.) Tartu: Lux Orientis, 2009, lk 356. Ka edasised tsitaadid *Vestetest ja vestlustest* on võetud samast väljaandest.

¹⁶ Vt XXIX ptk „Röövel Zhí“ (*dàozhí* 盜跖). Huvitaval kombel esineb terves *Zhuāng-Zǐ* raamatus sõna *kūndi* 昆第 ainult üks kord, katkendis, kus Konfutsius üritab tulutul veenda kurikuulsat röövlit nimega Zhí. Peab märkima, et nii *Vestetes ja vestlustes* kui ka *Zhuāng-Zǐ* raamatus on vanema ja noorema venna tähistamiseks sagedamini kasutusel sõnapaar *xiōngdì* 兄弟.

¹⁷ *Ēr Yǎ* 爾雅, edaspidi EY (u 3. saj e.m.a) — varasem kui SWJZ. Autor on kasutanud sõnastiku veebiversiooni aadressil <http://ctext.org/er-ya>.

¹⁸ Brook Ziporyn (transl). *Zhuangzi: The Essential Writings: With Selections from Traditional Commentaries*. Indianapolis: Hackett Publishing Company, 2009, lk 3.

miili.¹⁹) on samal ajal ka kõige väiksem.²⁰ Sedasorti kahemõttelised sõnamängud on Zhuāng-Zīle üsna iseloomulikud. Samuti on üks tema filosoofilisi eesmärke aidata lugejal ületada igasugune duaalsus (nt suur-väike, õige-vale jne), et seeläbi jõuda mõistmiseni, kus kõike nähakse võrdsena. Selle problemaatikaga tegeleb kõige põhjalikumalt raamatu II peatükk „Arutelu asjade võrdsusest“ (*qíwùlùn* 齊物論).

SWJZ-s selline mõiste nagu *kūn* 鯤 puudub, kuid kalapojja vasteteks on seal pakutud kaks sõna, *duò* ja *ér* 鰮:

1. *Duò*: Kala poeg, juba elus.
: 魚子已生者。
2. *Ér*: kala poeg.
鰮: 魚子也。

Täpsemalt seletab need kaks lühikest definitsiooni lahti Qingi dünastia aegne SWJZ kommentaator Duàn Yùcái 段玉裁 (1735–1815), kelle arvates *duò* ja *ér* tähistavad juba ilmale tulnud kala:

Duò on juba munast väljunud (koorunud).

則已出於卵者也。

Ér on juba haudutud, kuid mitte (täielikult) välja arenenud kala.

鰮是已孚而尚未成魚者。

Kuid *kūn*'i 鯤 seostab ta etümoloogiliselt hoopis sõnaga *luǎn* 卵, mis on algselt tähistanud sama asja, s.o kalamarja või kala muna:

Kūn, see on „muna“ kirjamärk.

鯤卽卵字。

Kūn, see on kala muna (või kalamari).

鯤卽魚卵。

Lisaks etümoloogilistele seostele on foneetiline kirjamärk *kūn* 昆 seotud veel mitme nimetusega, millel võib olla assotsiatiivne seos Zhuāng-Zi loodud Kūniga:

¹⁹ 鯤之大，不知其幾千里也。

²⁰ B. Ziporyn 2009, lk 3.

- *Kūnyí* 昆夷 — Lääne-Zhōu perioodil (1027–771 e.m.a) tegutsenud barbarihõim.²¹
- *Kūnlún* 崑崙 — mütoloogiline mäestik Hiinas. Leiab mitmeid kordi mainimist ka Zhuāng-Zǐ raamatus.²²

Péng 鵬

Péngi puhul on sarnaselt Kūniga tegemist foneetilis-semantilise kirjamärgiga.

Foneetiliselt osa tähistab *péng* 朋 ja semantilist *niǎo* 鳥, mis tähendab lindu. Péngi tähendus tulenebki viimasest.

Foneetilise elemendi *péng* tähendus on mitmetimõistetav. Kõige levinum tähendus (ka tänapäeval) on seotud sõprusega — *péngyǒu* 朋友 ('sõber'), kuid algupäraselt oli kirjamärgil ka teisi tähendusi. Näiteks ühes *Laulude raamatu* laulus tähistab *péng* 朋 kahte nõõritäit raha.²³ Ka Zhuāng-Zǐ raamatus leiab lõigu, kus sõnal *péng* on tavapärasest teistsugune tähendus. VI peatükis „Suur esivanem-õpetaja“ (*dàzōngshī* 大宗師) on kirjutatud:

Tõeline inimene kehastab kohasust, aga ei ühine.
其狀義而不朋

Mõte on selles, et tõeline inimene peab küll reeglitest kinni ehk käitub kohaselt, kuid ta ei klammerdu reeglitesse kui niisugustesse. Sisemiselt on tõeline inimene vaba! Guō Xiàng 郭象 (surn 312 m.a.)²⁴ kommenteerib antud lauset järgmiselt:

Koos asjadega sama ja sobiv, aga ei loo sidet.
與物同宜而非朋黨

²¹ Vt Mèng-Zǐ IB:10 (<http://ctext.org/mengzi/liang-hui-wang-ii>). *Laulude raamatus* on kasutusel kirjamärk *hùn* 混 (混夷), tähendus sama. Vt raamatu teise osa „Oodid“ (*dàyǎ* 大雅) laulu nimega „Kuningas Wén'i allakäik“ (*wén wáng zhī shén* 文王之什).

²² Vt VI; XII; XVIII; XXII ptk.

²³ Vt *Laulude raamatust* laulu *Jīngjīng zhě é* 菁菁者莪. Vana-Hiinas seoti toona rahana kasutusel olnud kauritigude karbid nõõri külge ritta.

²⁴ Guō Xiàngi kommentaar on võetud aadressilt <http://ctext.org/wiki.pl?if=en&chapter=811041>.

Suure tõenäosusega on Péng seotud Hiina kõige tuntuma mütoloogilise linnu, nime poolest sarnase nn Hiina fööniksi Fèng'iga 鳳.²⁵ Fèng (tuntud ka kui *fènghuáng* 鳳凰) on heaendeline lind, kes ilmutavat end siis, kui troonile tõuseb ideaalne valitseja.²⁶ *Vesteid ja vestlusi* IX: 9:

Õpetaja ütles:

„lind feng ei tule
märk ei ilmu jõest
olen kadunud“

子曰：鳳鳥不至，河不出圖，吾已矣夫！

Zhuāng-Zī raamatus on mütoloogilisest Fèngist otseselt juttu ainult korra, sisemiste peatükkide IV peatükis „Inimeste maailmas“ (*rénjiānshì* 人間世), kus tsiteeritakse osaliselt *Vestete ja vestluste* XVIII peatüki 5. lõiku:

Chu tobuke Jieyu läks laulu lauldes Konfutsiusest mööda.

Ta laulis:

„oh feng oh feng
miks on su vägi nõder
miks räägid möödunust
ei päästa tulevat
peatu ometi, peatu ometi
täna võimule trügija
hädaoht on suur ometi“

Konfutsius astus maha, et temaga rääkida. Tema aga tõttas minema. Nii ei saanudki Konfutsius temaga rääkida.

楚狂接輿歌而過孔子曰：“鳳兮！鳳兮！何德之衰！往者不可諫，來者猶可追。已而，已而！今之從政者殆而！”

孔子下，欲與之言。趨而辟之，不得與之言。

²⁵ Etümoloogiliselt on Fèng omakorda seotud sõnaga 'tuul' (*fēng* 風). Huvitav on veel fakt, et Fèngi tuntakse ka teise nime all, Kūn 鶉/鶉, mis on häälduselt identne suure kala Kūniga.

²⁶ Konfutsius 2009, lk 356.

Antud lõigus tegutseva Chǔ tobukese Jiěyú näol on tegemist taoistlikku maailmavaadet esindava tegelasega.²⁷ Arvatavasti just seetõttu on seda lõiku tsiteerinud ja täiendanud ka Zhuāng-Zi.²⁸

Tõlgendustest

Üldistades võib öelda, et suures osas jagunevad Kūn-Péngi tõlgendused kaheks. Ühed peavad Péngi taoistliku ideaaltüübi võrdkujuks. Teised leiavad, et Péngi kujundi eesmärk on näidata pigem kõikide asjade võrdsust, s.o nn võrdsuse koolkond. Péngist kui ideaalkujust kirjutavad mitmed budistlikud õpetlased, näiteks Zhī Dùn 支遁 (314–366) ja Hānshān Déqīng 憨山德清 (1546–1623)²⁹. Nende arvates peegeldab Péngi lend tõelise inimese (*zhēnrén* 真人) kõrgeimat saavutust.

Tänapäeva uurijatest on leidliku tõlgenduse avaldanud William G. Boltz,³⁰ kes põhjaliku etümoloogilise uurimuse tulemusel leiab, et sõnaga *péng* on seotud mitmed suurust ja kasvamist tähistavad väljendid, näiteks *péng* 芃 ('vohama, hoogsalt kasvama'), *péng* 蓬 ('lopsakas, vohav'), *béng* 奉 ('tihedalt kasvama') ja *fēng* 丰 ('rikkalik, küllus, rohkus'). Nendest seostest võib Boltzi arvates järeldada, et lind Péng seostub millegi suursuguse, võimsa ja kasvavaga, vastandudes Kūnile, mille etümoloogiline taust, nagu eelpool öeldud, on seotud pigem millegi pisikesega. Kui võtta paralleeliks hiina natuurfilosoofia vastandpooluseid tähistavad *yīn* 陰 ja *yáng* 陽, siis Péng kui kasvav printsiiip asub *yáng*'i poolel ja Kūn kui kahanev printsiiip asub *yīn*'i poolel.

William G. Boltz näebki Kūn-Péngi lugu *yīn-yáng*-printsiiibi valguses. Kūn kui maa, veealuse ja passiivsuse kehastus muutub järjest aktiivsemaks, kuni väljub veest, tõuseb kõrgele õhku, teeb imepärase lennu, esindab kõike seda, mis on omane *yáng* printsiiibile ning naaseb siis tagasi

²⁷ Taoistlikke ideid leidub ka sama peatüki teistest lõikudes, vt XVIII:6 ja XVIII:7.

²⁸ Jiě Yú tegelaskujust on juttu ka Zhuāng-Zi I peatükis.

²⁹ Lian Xinda. Zhuangzi the Poet: Re-Reading the Peng Bird Image. — Dao, 2009, nr 3, lk 234.

³⁰ William G. Boltz. The Structure and Interpretation of „Chuang tzu“: Two Notes on „Hsiao yao yu“. — Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 1980, nr 3, lk 532–543.

Sügavikku, kus algab taas passiivne periood ehk kuus kuud puhkust, pärast mida saabub omakorda uus aktiivsuse tõus.

Selline tõlgendus on *Zhuāng-Zī* kui filosoofilise taoismi alustekstile väga sobilik, kuid Kūn-Péngi lool on ka teine dimensioon. Selle mõistmiseks tuleb vaadata järgmist tekstilõiku, kus pärast Péngi suursugust lendu toob Zhuāng-Zī meile võrdluseks kaks pisikest olevust:

Pisike putukas ja noor tuvi naersid selle peale: „Meie tõuseme ja lendame jalaka või sandlipuuni ning kui vahel ei jõua pärale, siis kukume potsti maha ja ongi kõik! Milleks on vajalik 90 000-miiline lend Lōuna Sügavikku?“

蝸與學鳩笑之曰：“我決起而飛，檜、枋，時則不至而控於地而已矣，奚以之九萬里而南為“

Siin selgub see, mida peetakse sageli, eriti nn võrdsuse koolkonna poolt, kogu Zhuāng-Zī teksti üheks põhiliseks sõnumiks. Zhuāng-Zī eesmärk on aidata meil jõuda mõistmiseni, et kuigi võimekuse poolest on kõik olendid erinevad, siis kulgemise perspektiivist vaadates oleme kõik ühesugused. Guō Xiàng kui „võrdsuse koolkonnale“ alusepanija kirjutab:

Suursuguse Péngi minek kestab pool aastat — jõuab Taeva Tiiki, siis puhkab; väikese linnu lend kestab ainult pool hommikut, potsatab oksale ja peatub.

Selge on nende erinevus võimekuse poolest, kuid vastavalt oma loomusele on nad ühesugused.

夫大鳥一去半歲，至天池而息；小鳥一飛半朝，捨榆枋而止。
此比所能則有間矣，其於適性一也。

See tähendab, et väikestel ei ole mõtet kadestada suuremaid ja suurematel pole põhjust suhtuda üleolekuga väiksematesse. Kui jälgida oma sisemist loomust ja asjade loomulikku kulgu, siis oleme me kõik võrdsed ning liigume vabas ja muretus kulgemises — see ongi vabalt uitamine (*xiāoyáo yóu* 逍遙遊).